

معجم عربي - فرنسي

الدار المسكونة

ميشيل نيرنف

مها بياكوا

	ع	أ
se cacher	اِخْتَبَى، يَخْتَبِي	
disparaître	اِخْتَفَى، يَخْتَفِي	
prendre	أَخَذَ	
autre	أَخْرَمَ أُخْرَى	أَ
cf: أخت	أَخَوَات	أَه
dernier	أَخِير	اِبْتَعَدَ، يَبْتَعِدُ عَن
- enfin	أَخِيرًا	أَبَدًا
alors, donc	إِذْن	أَبْرَدَ مِنْ
vouloir	أَرَادَ، يُرِيدُ	أَبْطَالَ
trembler	ارْتَجَفَ، يَرْتَجِفُ	ابْن
terre	أَرْضَ جَ أَرْضِ	أَبْوَاب
- les terres	الأَرْضِ	أَتَى، يَأْتِي
pouvoir	اسْتَطَاعَ، يَسْتَطِيعُ	أَثَرَ جَ أَثَار
se presser	أَسْرَعَ، يُسْرِعُ	أَثْنَاء
nom	اسْمَ جَ أَسْمَاء	أَثْنَاءَ فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ
cf: شجرة	أَشْجَار	أَجَابَ، يُجِيبُ
cf: شقي	أَشْقِيَاء	أَحَبَّ، يُحِبُّ
cf: صاحب	أَصْحَاب	أَحَدَ
jaune	أَصْفَرَ جَ صَفْرَاء	أَحَدَ ... لَا
perdre	أَضَاعَ، يُضِيعُ	أَحْمَقَ
l'Atlas	الأَطْلَس	أَخَ
croire, supposer	اعْتَقَدَ، يَعْتَقِدُ	أَخْبَرَ، يُخْبِرُ
s'approcher de	اقْتَرَبَ، يَقْتَرِبُ مِنْ	أُخْتِ جَ أَخَوَات

Dans ce lexique, les mots arabes sont classés dans l'ordre alphabétique.

Abréviations utilisées:

Pluriel = جمع = (ج)

Féminin = مؤنث = (م)

chercher	بَحَثَ عَنِ	que (après le verbe قال)	إِنَّ
commencer	بَدَأَ	Ne se traduit pas au début d'une phrase.	
Badreddine	بَدْرُ الدِّينِ	Suivi d'un nom au cas direct ou d'un	
avoir froid	بَرَدُ	pronom suffixe.	
froid (nom)	بَرْدٌ	bienvenue !	أَهْلًا وَسَهْلًا
héros	بَطْلٌ جَ أَبْطَالٍ	cf: ولد	أَوْلَادٌ
après	بَعْدَ	ceux-là, celles-là, ces	أَوْلَائِكَ
- après que	- بَعْدَ أَنْ	aussi	أَيْضًا
- peu après	- بَعْدَ قَلِيلٍ	où ?	أَيْنَ
- dans une heure	- بَعْدَ سَاعَةٍ	cf: يوم	أَيَّامٌ
loin	بَعِيدٌ		
vache	بَقْرَةٌ جَ اَت		ب
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى		
pleurer	بَكَى ، يَبْكِي	avec (qqch), par	بِـ
blanche	بَيْضَاءٌ	- sain et sauf	- بِالسَّلَامَةِ
- Casablanca	- الدار البيضاء	- rapidement	- بِسُرْعَةٍ
pendant que, tandis que	بَيْنَمَا	- calmement	- بِهُدُوءٍ
		- qu'avez-vous?	- مَا بِكُمْ ؟
		- cf: الله	- بِسْمِ اللّٰهِ
		porte	باب جَ أَبْوَابٍ
être en retard	تَأَخَّرَ ، يَتَأَخَّرُ	froid (adjectif)	بارد
suivant	تَالِ (التالي)	Paris	باريس
- le lendemain	- فِي الْيَوْمِ التَّالِي	tôt	باكراً

devant	أَمَامَ	cf: قفل	أَقْفَالٌ
cf: مكان	أَمَاكِنَ	plus grand que	أكْبَرَ مِنْ
hier	أَمْسٍ	découvrir	اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ
- la veille	- بِالْأَمْسِ	maintenant	الآنَ
mère	أُمٌّ	vers, à	إِلَى
quant à...	أَمَّا ... فَ ...	rencontrer	الْتَقَى ، يَلْتَقِي بِـ
que (généralement suivi d'un verbe	أَنَّ	sinon	إِلَّا (وَالْإِ)
au mansoub)		relatif féminin	الَّتِي جَ اللّٰوَاتِي
- après que	- بَعْدَ أَنْ	relatif masculin	الَّذِي جَ الَّذِينَ
- avant que	- قَبْلَ أَنْ	jeter	أَلْقَى ، يُلْقِي
moi	أَنَا	Dieu	اللّٰهُ
toi (masculin)	أَنْتَ	- au nom de Dieu	- بِسْمِ اللّٰهِ
toi (féminin)	أَنْتِ	clément	الرَّحْمَنُ
faire attention à	انْتَبِهْ ، يَنْتَبِهْ إِلَى	miséricordieux	الرَّحِيمُ
vous (masculin)	أَنْتُمْ	- que Dieu me protège	- أَعُوذُ بِاللّٰهِ
vous (féminin)	أَنْتُنَّ	de Satan	مِنَ الشَّيْطَانِ
finir, se terminer	انْتَهَى ، يَنْتَهِي	le lapidé !	الرَّجِيمِ
les humains	الْإِنْسَ	- grâce à Dieu	- الْحَمْدُ لِلّٰهِ
attendre	انْتَظَرَ ، يَنْتَظِرُ	- لعنة الله على ...	- لَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى ...
cf: نفس	أَنْفُسَ	- que Dieu maudisse...	-
sauver	أَنْقَذَ ، يُنْقِذُ	وَاللّٰهِ الْعَظِيمِ	-
que (suivi d'un nom au cas	أَنَّ	- par Dieu le puissant !	-
direct ou d'un pronom suffixe)		- Abdallah	- عَبْدُ اللّٰهِ

	ل		حَقَّ
		- en vérité	- بِالْحَقِّ
		- il a raison	- مَعَهُ حَقٌّ
toujours	دَائِمًا	- vraiment	- حَقًّا
maison	دَار	cf: الله	الْحَمْدُ لِلَّهِ
Casablanca	الدَّارُ الْبَيْضَاءُ	porter	حَمَلَ -
tourner	دَارًا ، يَدُورُ	autour de	حَوْلَ
entrer	دَخَلَ	alors, à ce moment-là	حِينَئِذٍ
fumer	دَخَنَ ، يُدَخِّنُ	animal	حَيَوَانَاتٍ
entrée	دُخُولٌ		خ
	ذ		
loup	ذئبٌ ج ذئاب	effrayé, qui a peur	خَائِفٌ ج وَن
citer, mentionner	ذَكَرَ	avoir peur	خَافَ ، يَخَافُ
celui-là, cela, ce	ذَلِكَ	oncle maternel	خَالَ
- à ce moment-là	- عِنْدَ ذَلِكَ	sortir	خَرَجَ
- c'est pourquoi	- لِذَلِكَ	dangereux	خَطِيرٌ
aller, partir	ذَهَبَ	délivrer	خَلَّصَ ، يُخَلِّصُ
		vin, alcool	خَمْرٌ
		peur	خَوْفٌ
		bien	خَيْرٌ
		- bonjour!	- صَبَاحَ الْخَيْرِ

	ج	suivre	تَبَعَ -
		parler	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ
		bouger	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
venir	جَاءَ ، يَجِيءُ	se rappeler	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّرُ
montagne	جَبَلٌ ج جبال	à ton avis	تُرَى : يَا تُرَى
grand-père	جَدٌّ	laisser, quitter	تَرَكَ -
très (se met après l'adjectif)	جِدًّا	viens!	تَعَالَ
journal	جَرِيدَةٌ ج جرائد	regarder	تَفَرَّجَ ، يَتَفَرَّجُ عَلَى
s'asseoir	جَلَسَ -	avancer	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
se figer	جَمَدَ -	parler	تَكَلَّمَ ، يَتَكَلَّمُ
phrase	جُمْلَةٌ ج جمل	celle-là, cette	تِلْكَ
génie	جِنِّي ج جن	murmurer, bredouiller	تَمَتَّمَ ، يُتَمَتِّمُ
bon, bien	جَيِّدٌ	mûres (fruit)	تَوَتَّ
- bien !	- جَيِّدًا	s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ
	ح		ث
		troisième	ثَالِثٌ
- de toute façon	- عَلَى كُلِّ حَالٍ	percer	ثَقَّبَ -
jusqu'à, jusqu'à ce que	حَتَّى	puis, ensuite	ثُمَّ
se passer, arriver	حَدَّثَ -		
Hassan	حَسَنٌ		
histoire	حِكَايَةٌ		

ش

	سار	سَرَتْ
	vitesse	سُرْعَةٌ
	- rapidement	- بِسُرْعَةٍ
camion	شاحنة ج ات	سَرَقَ -
fenêtre	شُبَّانِك ج شَبَابِيك	- سُرِقَ ، يُسْرَقُ -
hiver	شِتَاء	سَرِقَةٌ
arbre	شَجَرَةٌ ج أَشْجَار	سَكَتَ ُ
tirer, serrer	شَدَّ ُ	سَكَّنَ ُ
boire	شَرَبَ -	سَكِّين
police	شُرْطَةٌ	سَلَامَةٌ
misérable	شَقِيَّ ج أَشْقِيَاء	- بِالسَّلَامَةِ
soleil	شَمْس	سُلَّم
mois	شَهْر ج أَشْهُر	سُلَيْمَان
quelque chose	شَيْء	سَمَحَ -
- ne... rien	- لا ... شَيْء	سَمِعَ -
Satan	الشَّيْطَان	سَنَةٌ ج سَنَوَات
		سَهَرَ -
		سَهْلًا
	أهلا	سَي
	monsieur	(suivi d'un prénom)
crier	صَاح ، يَصِيحُ	سِيْجَارَةٌ ج سَجَائِر
ami, copain	صَاحِب ج أَصْحَاب	سَيَّارَةٌ ج ات
matin	صَبَاح	
- bonjour!	- صَبَاحُ الْخَيْرِ	

ص

ز

être toujours,	زال
encore	- مَا زَالَ / لَا يَزَالُ
angle, coin	زَاوِيَةٌ
verre, vitre	زُجَاج
bouteille	زُجَاجَةٌ

س

marque du futur devant un	سَدَ
verbe au moudari'	
marcher, avancer	سَارَ ، يَسِيرُ
heure	سَاعَةٌ
- dans une heure	- بَعْدَ سَاعَةٍ
aider	سَاعَدَ ، يُسَاعِدُ
demander	سَأَلَ - عَنَ
des nouvelles de	
cf: سيجارة	سَجَائِر
emprisonner	سَجَّنَ ُ
prison	سِجْن

ر

voir	رَأَى ، يَرَى
- à ton avis	- يَا تُرَى
surveiller	رَاقِبَ ، يُرَاقِبُ
Dieu, Seigneur	رَبَّ
peut-être que	رُبَّمَا
printemps	رَبِيع
revenir	رَجَعَ -
homme	رَجُل ج رِجَال
lapidé (qualifie Satan)	رَجِيم
clément (qualifie Dieu)	رَحْمَن
miséricordieux	رَحِيم
(qualifie Dieu)	
vaporiser	رَشَّ ُ
monter, prendre	رَكِبَ -
(un moyen de transport)	
courir	رَكَضَ ُ
otage	رَهِيْنَةٌ ج رَهَائِن
vent	رِيْح ج رِيَّاح

	ف	- demander - des nouvelles de - étranger à chez - j'ai - à ce moment-là - lorsque, quand - à ce moment-là chèvre cf: عاد cf: الله cf: عاش	- سَأَلَ عَنْ - غَرِيبَ عَنْ عِنْدَ - عِنْدِي - عِنْدَ ذَلِكَ - عِنْدَمَا - عِنْدَيْدٍ عَنْزَةَ ج ات يَعُودُ أَعُوذُ بِاللَّهِ يَعِيشُ
et (s'accroche au mot qui suit)	فَ		
vide	فَارِغٌ		
tout à coup, soudain	فَجْأَةً		
lit, matelas	فِرَاشٌ		
faire	فَعَلَ		
penser, réfléchir	فَكَّرَ ، يُفَكِّرُ		
idée	فِكْرَةٌ		
dans, à	فِي		
	ق		
Abdelkader	قَادِرٌ (عَبْدُ الْقَادِرِ)		
prochain	قَادِمٌ	forêt	غَابَةٌ
dire	قَالَ ، يَقُولُ	chambre, pièce	غُرْفَةٌ ج غُرَفٌ
embrasser	قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ	étrange, bizarre	غَرِيبٌ
attraper	قَبَضَ - عَلَى	- étranger à	- غَرِيبَ عَنْ
avant	قَبْلَ	riche	غَنِيٌّ ج أَغْنِيَاءُ
- avant que	- قَبْلَ أَنْ		
tuer	قَتَلَ		
ancien	قَدِيمٌ		

	ع	rocher croire (quelqu'un) difficile, dur petit voix, cri, bruit été	صَخْرَةٌ صَدَقَ ، يُصَدِّقُ صَعْبٌ صَغِيرٌ صَوْتٌ ج أَصْوَاتٌ صَيْفٌ
revenir, retourner	عَادَ ، يَعُودُ		
vivre	عَاشَ ، يَعِيشُ		
Abdelkader	عَبْدُ الْقَادِرِ		
Abdallah	عَبْدُ اللَّهِ		
roue	عَجَلَةٌ ج ات		
bizarre, étrange	عَجِيبٌ		
plusieurs	عِدَّةٌ		
savoir, connaître	عَرَفَ -		
vacances, congé	عُطْلَةٌ		
puissant, grand	عَظِيمٌ		
	(qualifie Dieu)		
sur	عَلَى		
- de toute façon	- عَلَى كُلِّ حَالٍ		
Omar	عُمَرُ		
travail	عَمَلٌ ج أَعْمَالٌ		
travailler	عَمِلَ -		
de, au sujet de	عَنْ		
- s'éloigner de	- ابْتَعَدَ عَنْ		
- chercher	- بَحَثَ عَنْ		
- parler de	- تَحَدَّثَ عَنْ		
	ح		
	ضَحِكَ -		
	ط		
	طَاقَةٌ	lucarne	طَائِقَةٌ
	طَبَعًا	bien sûr!	طَبَعًا
	طَرِيقٌ	route, chemin	طَرِيقٌ
	طَلَبَ - مِنْ	demander à	طَلَبَ - مِنْ
	ظ		
	ظَلَّ ، يَظَلُّ	rester, demeurer	ظَلَّ ، يَظَلُّ

- je ne suis pas effrayé (= je n'ai pas peur)	لَسْتُ خَائِفًا	cf: ليس	لَسْتُ
nuit	لَيْلٍ	Latifa	لَطِيفَةً
citron	لَيْمُونٍ	jouer	لَعِبَ - لَعَلَّ
		peut-être que (suivi d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe)	
	م	malédiction (marque le passé)	لَعْنَةً لَقَدْ
quoi? qu'est-ce que?	مَا	mais	لَكِنَّ
- qu'avez-vous?	مَا بِكُمْ	mais (suivi d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe)	لَكِنَّ
- que vous êtes idiots!	مَا أَحْمَقَكُمْ	ne... pas (au passé + verbe au majzoum)	لَمْ
table (basse)	مَائِدَةٌ	- ne... personne (au passé + verbe au majzoum)	لَمْ ... أَحَدٌ
troupeau, bétail	مَاشِيَةَ جِ مَوَاشٍ (المواشي)	- ne... rien (au passé + verbe au majzoum)	لَمْ ... شَيْءٌ
quoi? qu'est-ce que?	مَاذَا	lorsque, quand (avec un verbe au passé)	لَمَّا
- pourquoi?	لِمَاذَا	pourquoi?	لِمَاذَا
passé	مَاضٍ (الماضي)	si seulement! (suivi d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe)	لَيْتَ
argent, richesse	مَالٍ جِ أَمْوَالٍ	il n'est pas	لَيْسَ
sûr, certain	مُتَأَكِّدٌ	(négation de la phrase nominale)	
mètre	مِترٍ جِ أَمْتَارٍ		
quand?	مَتَى		
comme	مِثْلٍ		
criminel	مُجْرِمٍ جِ وَنٍ		

chien	كَلْبٍ	près de	قُرْبَ
tout, chaque	كُلِّ	village	قَرْيَةٍ
- chaque fois que	كُلَّمَا	histoire, récit	قِصَّةٍ
vous (pronom suffixe masc.)	كُمُ	chateau	قَصْرٍ جِ قُصُورٍ
vous (pronom suffixe fém.)	كُنَّ	traverser	قَطَعَ -
cf: كان	كُنْتِ	serrure	قُفْلٍ جِ أَقْفَالٍ
comment?	كَيْفَ	cf: قال	قُلْتُ
	ل	peu	قَلِيلٍ
		- un peu	قَلِيلًا
		fort	قَوِيٍّ
	ك		
vers, à, pour	لِ		
- c'est pourquoi	لِذَلِكَ		
- j'ai	لِي		
- à qui ?	لِمَنْ	toi (pronom suffixe masc.)	كَ
- pourquoi ?	لِمَاذَا	toi (pronom suffixe fém.)	كَ
non	لَا	être	كَانَ ، يَكُونُ
- ne... pas (présent)	لَا ...	(au passé, suivi d'un moudari':	
- ni... ni...	لَا ... وَلَا ...	marque de l'imparfait)	
- ne... personne (présent)	لَا ... أَحَدٌ	comme si (suivi d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe)	كَأَنَّ
- ne... rien (présent)	لَا ... شَيْءٌ	bélier	كَبْشٍ
parce que (suivi d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe)	لِأَنَّ	grand, vieux	كَبِيرٍ
		suffire	كَفَى ، يَكْفِي

eh!	هَيْهَ		
allons-y!	هَيَّا	ه	
	و		
et	وَ	lui (pronom suffixe)	هُ
cf: الله	وَاللَّهِ -	elle (pronom suffixe)	هَا
vaste	وَاسِعٌ	donne!	هَاتِ
avoir confiance en	وَتَقَّ ، يَتَّقُ بِ	ceux-ci, celles-ci, ces	هَؤُلَاءِ
trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ	calme	هُدُوءٌ
- se trouver	وَجَدَ نَفْسَهُ -	- calmement	- يَهْدُوهُ
seul	وَحْدِي ، وَحْدَكَ ...	celui-ci, ce, cet	هَذَا
derrière	وَرَاءَ	celle-ci, cette	هَذِهِ
milieu, centre	وَسَطٌ	fuir	هَرَبَ -
arriver	وَصَلَ ، يَصِلُ	fuite	هَرَبٌ
arrivée	وُصُولٌ	chut!	هَسْ
mettre	وَضَعَ ، يَضَعُ	ainsi	هَكَذَا
temps	وَقْتٌ جِ أَوْقَاتٌ	est-ce que ?	هَلْ
tomber	وَقَعَ ، يَقَعُ	eux (pronom suffixe et isolé)	هُمْ
- être situé (géographie)	يَقَعُ -	ici	هُنَا
être debout, immobile	وَقَفَ ، يَقِفُ	là, là-bas	هُنَاكَ
enfant, garçon	وَلَدٌ جِ أَوْلَادٌ	elles (pronom suffixe et isolé)	هِنَّ
cf: لكن / لكن	وَلَكِنَّ / وَلَكِنْ	lui (pronom isolé)	هُوَ
		vent	هَوَاءٌ
		elle (pronom isolé)	هِيَ

- plus grand que	أَكْبَرَ مِنْ -	moteur	مُحَرِّكٌ
milieu	مُنْتَصَفٌ	Mohammed	مُحَمَّدٌ
- minuit	مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ -	caché	مُخْتَبِئٌ
bas, peu élevé	مُنْخَفِضٌ	somnifère	مُخَدِّرٌ
depuis	مُنْذُ	école	مَدْرَسَةٌ
abandonné	مَهْجُورٌ	Marseille	مَرَسِيْلِيَا
cf: ماشية	مَوَاشِيٌ	responsable de	مَسْئُولٌ عَنِ
	ن	impossible	مُسْتَحِيلٌ
		volé	مَسْرُوقٌ
		tenir	مَسَكَ -
nous (pronom suffixe)	نَا	habité, hanté	مَسْكُونٌ
endormi	نَائِمٌ	pauvre	مِسْكِينٌ
au secours!	النَّجْدَةَ	marcher	مَشَى ، يَمْشِي
nous (pronom isolé)	نَحْنُ	cuisine	مَطْبَخٌ
descendre	نَزَلَ -	avec	مَعَ
regarder	نَظَرَ - إِلَى	aventure	مُغَامَرَةٌ جِ اِت
regard	نَظْرَةٌ	le Maroc	المَغْرِبُ
brebis	نَعَجَةٌ جِ اِت	ouvert	مَفْتُوحٌ
oui	نَعَمْ	endroit, lieu	مَكَانٌ جِ أَمَاكِينٌ
esprit	نَفْسٌ جِ أَنْفُسٌ	posséder	مَلَكَ -
- se trouver	وَجَدَ نَفْسَهُ -	qui ?	مَنْ
moi	نِي	- à qui ?	لِمَنْ -
(pronom suffixé à un verbe)		de	مِنْ

ي

cf: وقع	يَقَعُ		ي
cf: وقف	يَقِفُ		يَا
cf: اكتشف	يَكْتَشِفُ		- يَا تُرَى
cf: التقى	يَلْتَقِي	moi (pronom suffixe)	
cf: ألقى	يُلْقِي	ô (ne se traduit pas)	
cf: انتبه	يَنْتَبِهْ	- à ton avis	
cf: انتهى	يَنْتَهِي	cf: ابتعد	يَبْتَعِدُ
cf: انتظر	يَنْتَظِرُ	cf: وثق	يَثِقُ
cf: أنقذ	يُنْقِذُ	il faut que	يَجِبُ أَنْ
jour	يَوْمَ ج أَيَّام	cf: وجد	يَجِدُ
	- في الْيَوْمِ الْتَّالِي	cf: أجاب	يُجِيبُ
	- le lendemain	cf: أخبر	يُخَبِّرُ
		cf: اختبأ	يُخْتَبِئُ
		cf: اختفى	يُخْتَفِي
		cf: أراد	يُرِيدُ
		cf: ارتجف	يَرْتَجِفُ
		cf: استطاع	يَسْتَطِيعُ
		cf: أسرع	يُسْرِعُ
		cf: وصل	يَصِلُ
		cf: وضع	يَضَعُ
		cf: أضع	يُضِيعُ
		cf: اعتقد	يَعْتَقِدُ
		cf: اقترب	يَقْتَرِبُ